APLICACIONES PRÁCTICAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA EN UN ESPACIO IBÉRICO ADAPTADO AL PLAN BOLONIA.

MARÍA JESÚS GARCÍA MÉNDEZ
Universidad de Aveiro

RESUMEN

La vocación internacional y europea de la Universidad de Aveiro no ha escatimado tiempo ni esfuerzos por reforzar su papel en la sociedad como garante académico de la formación superior en futuros profesionales del sector económico-social. Estas reflexiones tienen como propósito compartir la experiencia de enseñar la disciplina *Projecto de Aplicação em Espanhol* en un quehacer docente individual, con voluntad integradora, y siguiendo pautas de trabajo que motivasen a los estudiantes y sus intereses venideros. Los reajustes y expectativas ante un proceso de reconversión funcional y de organización, corroboran la conveniencia de aplicar metodologías más pragmáticas, para que el idioma de una cercana comunidad castellano-leonesa siga siendo el vehículo de una comunicación efectiva y afectiva, dentro del espacio peninsular ibérico.

1. El español y su protagonismo idiomático en la formación académica de la Universidad de Aveiro

Cuando las circunstancias laborales nos obligan a salir de nuestras fronteras, aunque las nuevas sean próximas y resulten familiares para los residentes en regiones transfronterizas, nada hay que pueda ayudar más a la inserción en el nuevo entorno de trabajo que el dominio lingüístico de esa otra comunidad. Parecerá una perogrullada, pero esta afirmación es lo que late en el pensamiento de la mayoría de los portugueses que estudian español en la zona centro-norte del país vecino. Y lo saben bien quienes dirigen los destinos políticos, socioculturales y educativos de estos ciudadanos, para quienes el español –la lengua del antiguo reino de Castilla– tan sólo ha venido suscitando, hasta no hace mucho tiempo y durante periodos históricos marcados generalmente por la indiferencia, una extraña mezcla de resistencia, menosprecio y admiración. De manera que vamos a divulgar aquí, y esta vez con profunda satisfacción, lo que ha sido el devenir de nuestro idioma en este distrito que está, por su geografía y comunicaciones terrestres, *en línea recta* con las provincias de Salamanca, Ávila, y Madrid, y en clara o relativa vecindad con Zamora, León y Valladolid[1]. Ahora bien: hoy en día nuestros vecinos portugueses han pasado de hablar del idioma castellano a contemplar el español de América como lengua vehicular de una comunicación global; porque saben de su importancia en el contexto internacional. Y estas razones han debido de pesar cuando el equipo rectoral de la Universidad de Aveiro tuvo a bien abrir un lectorado de español el año 2003/04, para su *Departamento de Línguas e Culturas*; aunque no solo, ya que la importancia que está adquiriendo la afluencia de turistas españoles en estas costas atlánticas, el creciente flujo de los intercambios académicos[2],

[1] También es un hecho constatado que los turistas de estas dos comunidades (Castilla-León y Madrid) son los que más frecuentan las playas de Aveiro, registrándose en los últimos años un importante número de adquisición de viviendas o apartamentos, por parte de españoles, en los municipios de la llamada *Rota da Luz*.
[2] Es sabido que muchos estudiantes del distrito eligen la Facultad de Medicina de Salamanca para cursar sus estudios. Que los lazos entre las antiguas universidades de

económicos y del comercio[3] de un lado y de otro de la frontera, por no hablar de la ya consolidada implantación de multinacionales españolas en territorio luso, son cuestiones todas –supongo yo– de un calibre económico tan importante, que llevarían a decidir sin vacilación alguna cualquier tipo de iniciativa académica que las contemple. Saber lo que representa realmente en términos académicos este protagonismo de nuestro idioma, para el tan traído y llevado estudio estadístico, se convierte en una tarea obligada y muy gratificante cuando el balance es extraordinariamente positivo, como es el caso. He tenido el privilegio de ser la primera lectora de español en esta universidad portuguesa que, pese a tener un departamento de lenguas con treinta y tantos años de existencia, no había incorporado aún la lengua española al régimen de la enseñanza de segundas lenguas modernas. Asumí por tanto la responsabilidad que conlleva el hacer (con humildad, todo el buen hacer del que he sido capaz) que su interés en el alumnado fuera en aumento. Y así ha sido. Los resultados numéricos hablan por sí mismos: pasó de ser requerido en una primera e innovadora licenciatura – *Línguas e Relaçoes Empresariais (LRE)* – a estar presente en todas las que se remodelaron o crearon después. Hemos pasado de tener veintitrés alumnos matriculados aquel año de gracia de 2003/04, a rondar, en el actual año lectivo, la cifra de 400 alumnos; y de que hubiera una lectora, a tener cuatro o más docentes. Puestos a señalar las características de los estudiantes *apuntados* con entusiasmo al español, digamos que se trata de un perfil de difícil definición por lo amplio: comprende a quienes –a través de unos grados orientados al mundo de la empresa y de los servicios, en general, y en el campo de la industria editorial, en particular– persiguen hacer de nuestro idioma una lengua de referencia para su futuro profesional; pero, además, lo eligen aquellos que poseen ya una licenciatura en la enseñanza de otras

Coimbra y Salamanca son un hecho ya consolidado por la tradición; al igual que siguen su ejemplo las más modernas instituciones de Valladolid, León y Burgos, que en los últimos años intercambian alumnos y docentes, a través del programa europeo *Erasmus* y mediante protocolos institucionales propios.

[3] El puerto de Aveiro se utiliza frecuentemente para el transporte de mercancías pesadas con destino Madrid y la Comunidad de Castilla y León.

lenguas, como trampolín –mediante las debidas habilitaciones– para una futura docencia, investigación o práctica de la traducción especializada[4]. Por lo que se refiere a la metodología didáctica y al contenido de la docencia empleadas en la Enseñanza del E/LE – E/L2, creo que, en líneas generales, todos los docentes perseguimos una competencia comunicativa que se concreta en lo lingüístico, lo sociolingüístico y en lo pragmático; tal como lo exige el *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas* y el *Plan Curricular del Instituto Cervantes*[5]; si bien no es nada fácil de definir, como sucede con los materiales y criterios a seguir en la Didáctica del Español para el alumnado luso-hablante. Y ello viene motivado porque los recursos profesionales y académicos no son (y acaso esté muy bien que no lo sean) los mismos de país a país y de un idioma a otro. La lengua española tiene tan especiales encuentros y divergencias con los hablantes de portugués que están muy lejos de acontecer en otros países y para con lenguas maternas más alejadas[6]. Acompañan a la adquisición del E/L2 un «enfoque cognitivo-funcional y una perspectiva sociocultural que considera la interacción social como fuente de datos lingüísticos que hay que internalizar a lo largo de dicha adquisición» (J. Alba-Salas y R. Salaberry, 2007: 47).

[4] El español está presente en los primeros ciclos de todas las licenciaturas, como expliqué; sin embargo solo es lengua de opción en dos *mestrados integrados*: uno en *Línguas e Relaçoes Empresariais* y otro en *Traduçao especializada*. Los alumnos que se forman en Aveiro en ese campo humanístico de las lenguas, literaturas y culturas a que nos referimos, después deben ir a las universidades de Porto o de Coimbra para cursar los correspondientes segundos ciclos o *mestrados* dirigidos a la enseñanza del Español como segunda lengua.

[5] Consúltense al respecto: <http://cvc.cervantes.es> Documento del *Marco Común Europeo deRreferencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación*, traducido y adaptado por la Dirección Académica del Instituto Cervantes.

[6] De esto habla una anterior y personal reflexión sobre «El Español*: Lengua Extranjera Aplicada* en el nuevo Espacio Europeo de Educación Superior (EEES). El caso de Portugal». GARCÍA MÉNDEZ, María Jesús (2008), en *Revista da Universidade de Aveiro- Letras. Nº 24 -2007*, págs.113-132. Departamento de Línguas e Culturas. Universidade de Aveiro, ISSN: 0870-1547.

2. Historia de una disciplina curricular en un ámbito institucional europeo adaptado a Bolonia

Se han cumplido tres años de la presentación de un primer programa elaborado para la entonces también nueva asignatura *Espanhol Projecto de Aplicação,* ya que fue en 2006/07 cuando le fue encomendada a quien esto escribe impartir dicha disciplina, tras una laboriosa[7] distribución de servicio docente del *Departamento de Línguas e Culturas* de la Universidad de Aveiro. Ese inicial programa debía dar respuesta al alumnado del cuarto curso de una licenciatura de reciente creación *Línguas e Relaçoes Empresariais*[8], en la que el español se había comenzado a ofertar (en concurrencia con el francés o el alemán), desde 2003/04, como segunda lengua extranjera aplicada. En los años sucesivos de 2007/08 y el pasado 2008/09 este se ha mantenido con el mismo nombre en la reorganizada licenciatura, con la diferencia de que ahora esta asignatura ha pasado a impartirse en el primer semestre del segundo ciclo, integrándose así dentro del máster o *Mestrado em LRE*, con 6 ECTS. En definitiva: ha pasado a formar parte de una formación superior reconocida y homologada en el EEES, «destinada a conferir habilitaciones profesionales a licenciados que pretenden desarrollar competencias en lenguas, gestión y *marketing*, y en las Tecnologías de la Información y de la Comunicación»[9]. Conviene destacar que esta maestría, además de posibilitar la continuidad de estudios de tercer ciclo, contempla salidas profesionales dentro del mundo de los negocios y/o

[7] Por la complicación que suponía en aquella altura empezar a reestructurar el *Departamento de Línguas e Culturas*, reconvirtiendo licenciaturas y modificando la actividad docente del profesorado con nuevos estudios, de cara a la inminente implantación del sistema de Bolonia.

[8] Los objetivos de esta licenciatura se resumen en el desarrollo de competencias lingüísticas en lengua portuguesa, dos lenguas extranjeras europeas e incluso una tercera oriental (chino o árabe), con vistas al desempeño comunicativo plurilingüe en el mundo de los negocios y de las instituciones.

[9] Reproduzco literalmente parte del texto que se publicita en las páginas institucionales en línea de la Universidad de Aveiro: <www.ua.pt> / véanse '*Ensino'* y '*Mestrados'*.

de las organizaciones empresariales. De lo cual se desprende que nuestros estudiantes participan de una enseñanza interdisciplinaria, multilingüe y pluricultural; en sintonía con los tiempos que vivimos y con los trabajos que van a tener que realizar. Es justo reconocer también aquí el carácter innovador de la Universidad de Aveiro como primera institución universitaria portuguesa en crear y poner en marcha una licenciatura –*LRE*- que contribuye eficazmente a la revalorización de la enseñanza de lenguas modernas y revitaliza los amenazados departamentos de letras y humanidades. Gracias a la implantación de estos estudios, o tal vez precisamente por ellos, el idioma español fue requerido como lengua extranjera y europea[10] que se utiliza en el contexto de los negocios, a nivel mundial. Las expectativas son extraordinariamente optimistas, porque «el español arrasa en Portugal»[11], y el Ministerio de Educación luso se ha comprometido a impartirlo en las escuelas, en el próximo curso escolar de 2009/10[12]. Medida que supone un impulso importante, porque se dan circunstancias en la formación actual de nuestros alumnos universitarios que inciden de forma negativa en el proceso de aprendizaje y que sin duda se resolverían si en la enseñanza primaria y secundaria esos mismos estudiantes hubieran tenido la oportunidad de elegir la lengua castellana, en la oferta educativa lingüística de lenguas extranjeras. En consecuencia con lo expuesto, hube de elaborar un programa *en solitario* para la citada asignatura, no siguiendo las pautas indicadas por colegas de otra lenguas que privilegiaban los conocimientos informáticos de sus estudiantes, por entender que, en el caso del español, los alumnos deberían seguir trabajando en la adquisición de los contenidos lingüísticos necesarios para consolidar y/o perfeccionar (sin déficit) un proceso de aprendizaje que los docentes debemos asumir.

[10] Algunos alumnos matriculados proceden de otros países de la UE (Francia, Alemania), e incluso de Sudamérica (México) y Asia (Irán), como después referiré.
[11] <http://www.abc.es/>, 21-04-2009.
[12] Como contrapartida, el Ministerio de Educación de España acaba de firmar en julio un acuerdo para que las Comunidades transfronterizas –Extremadura, Castilla y León y Galicia- oferten el portugués en sus centros escolares.

3. Entender y hacerse entender en el mercado laboral de España… Y con los españoles. Tópicos y diferencias

Mi propósito es dar cuenta de las razones que me llevaron a optar por *algunas aplicaciones prácticas* que implicasen a los estudiantes en una pequeña tarea investigadora, y que se explicitaban en el segundo apartado del programa[13] en tres puntos: 1º) Seleccionar / Identificar una empresa portuguesa (o española) vinculada al Mercado Ibérico; 2º) Realizar un estudio del sector al que pertenece, tamaño y actividad que la determinan, su organización, gestión de recursos, financiación, tipo de productos o servicios que ofrece, etc.; e informar, finalmente, del posicionamiento que tiene en el mercado de Portugal/España; y 3º) Elaborar un *dossier* o *portfolio* con todos los datos e información que dicha empresa aporte en el proceso de internacionalización, a través de las instituciones pertinentes. De manera que con la ejecución de este trabajo hicieran sus primeras incursiones en el entorno empresarial más próximo: el formulado (y reformulado) por el Mercado Ibérico. Me explico: siempre hubo, y está en nuestra memoria, un mercado transfronterizo de tradicionales mercancías: café, tabaco, ganado, granos, fertilizantes, madera… Actividades todas ellas que no sobrepasaron en su conjunto los límites propios de unas economías muy modestas. Sería solo a partir de la entrada de ambos países en la Comunidad Económica Europea (1986) cuando empezó a valorarse la repercusión económica de lo que un nuevo mercado ibérico replanteaba (con entusiasmo y a su manera), en sectores estratégicos de la energía, transporte, telecomunicaciones y financiero, entre otros; tratando de articular estrategias empresariales más dinámicas derivadas de las relaciones de cercanía, para ser más competitivos y actuar de forma conjunta en los mercados internacionales. Todos ellos, pues, argumentos económicos que contemplan un entorno común de

[13] Los reproduzco literalmente, tal como aparecían en el programa de la asignatura divulgado el curso pasado de 2008/09 (creo que también en inglés y por Internet), por vía institucional: <www.ua.pt>, véanse *'Ensino'* y '*Mestrados*'.

acciones conjuntas y asimismo conllevan relaciones de entendimiento y comprensión –en definitiva, usos lingüísticos y culturales– entre los ciudadanos de ambos países. Ello, para dar respuesta a los objetivos del programa: ayudar a unos estudiantes que habían optado por el E/L2 opción curricular, en la consecución de un alto nivel comunicativo, ofreciéndoles a un tiempo la posibilidad de poder transferir las funciones comunicativas trabajadas en clase a situaciones fuera del aula: precisamente en aquellos contextos en donde se manifiesta la realidad del mundo laboral más cercana; en nuestro caso, en el mundo empresarial que hace posible las relaciones comerciales entre España y Portugal, o viceversa.

Al hilo pues de esta meta que acabamos de apuntar en los objetivos, se entreteje este '*entender y hacerse entender en el mercado laboral de España… y con los españoles'*. Dos partes de un enunciado cuyo primer sintagma, es obvio, se refiere al hecho comunicativo en sí: lograr una comunicación entre iguales o saber expresarse y compartir el mismo código lingüístico; que cuando un gerente madrileño hable, por ejemplo, de *'INEM'*, *'importancia'*, *'convenio'*, *'interés'*, *'beneficio'*, *'espantoso'* o *'exquisito'*, su colega en Lisboa no entienda *'Instituto Nacional de Emergencias Médicas'*, *'cuantía a pagar'*, *'convención'*, *'atención'*, *'gracia'*, *'admirable'* ni *'extraño'*; del mismo modo que, si en la empresa portuguesa se habla de *'exploração'*, *'prejuízos'*, *'receitas'*, *'ordenado'* o *'diferendo'*, su homólogo español no malinterprete estos términos y sepa que se refieren a *'explotación'*, *'pérdidas'*, *'ingresos'*, *'salario'* y *'divergencia'*… Porque no hay correspondencia alguna, como se observa. La segunda, ojo avizor, ya nos advierte de que la cuestión intercultural hay que estudiarla cuidadosamente. Porque no olvidemos que en el proceder de todo empresario (y por extensión, de sus colaboradores o empleados) está el llevar a cabo una buena negociación. Y aquí sí que hay que actuar de forma natural y entrar en los secretos del otro; con la debida preparación y la necesaria adaptación cultural para tratar a colegas, clientes, personal de servicios, etc., ya que existen diferencias en el trato y en las relaciones

bilaterales que no surgen precisamente de la rivalidad sino de la ignorancia intercultural[14]. Claro está que existen factores de rivalidad entre las empresas portuguesas y españolas motivados por el interés propio y los componentes emocionales descontrolados, pero habrá que desecharlos si se quiere avanzar en un proyecto común de liderazgo estratégico a nivel mundial y mayores beneficios para los dos países.

Ya en otra ocasión[15], a propósito de la metodología integradora de enfoques que –desde mi modesta opinión– debemos seguir los docentes de español para luso-hablantes, me referí a la necesidad de que nuestros estudiantes adquieran, además de 1º) una sólida competencia gramatical definida dentro de una perspectiva teórico-práctica (en cuanto que son adultos[16] y se cuestionan el aprendizaje desde sus comienzos) y 2º) del desarrollo de unas estrategias de comunicación debidamente *ajustadas* al sistema lingüístico del español (con todo el procesamiento e internalización que ello conlleva), deberíamos insistir en la importancia de que 3º) aprendan a regular o adaptar los conocimientos adquiridos durante su proceso de aprendizaje de la L/2 al nuevo contexto sociocultural que se le presenta como espacio *desconocido* en el que se les exige *actua*» –función clave, decisiva[17]– con todas esas herramientas (bagaje/resumen de competencias)

[14] Vi que muy recientemente se abordaba, en un congreso mundial de expertos en Barcelona, la necesidad de entender la Economía y la Cultura como *pareja inseparable*; creo que podemos aplicarlo también a este contexto. Véase C. G. en *El País* - Barcelona - 21/05/2009.

[15] Con motivo de un Encuentro de didáctica de lenguas extranjeras celebrado en Guarda (Portugal): *Encontro da Aprolíngu@s. Aprender ensinando. Dinámicas metodológicas no ensino-aprendizagem das línguas estrangeiras*. Coords.: Mª del Carmen Arau Ribeiro, Elisabete Batoco e Guadalupe Arias. Organización: Escola Superior da Tecnologia e Gestão do Instituto Politécnico da Guarda. ISBN: 978-989-95895-0-6. Guarda (Portugal), GARCÍA MÉNDEZ, María Jesús (2008): «Lengua, Literatura y Cultura: Tres Gracias presentes en la Didáctica del Español/2L».

[16] La edad media de los universitarios portugueses supera con notable diferencia la de los españoles.

[17] Las referencias bibliográficas al respecto serían muy extensas. Creo que todos nos beneficiamos en su día del compendio *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2) / lengua extranjera (LE),* de J. SÁNCHEZ LOBATO e I. SANTOS GARGALLO (2004), Madrid, SGEL; así como de las valiosas contribuciones que ofrece, como guía de referencias bibliográficas

de orden no solo gramatical y funcional, sino de producción discursiva –oral/escrita– hecha de forma coherente y a través de una interacción contextualizada; porque esta última será la que, en última instancia, nos permita evaluar el verdadero dominio lingüístico de un aprendiz de segunda lengua. A fin de cuentas, como señala E. Bernárdez (2008: 395) «es imposible el lenguaje sin cognición, pero también sin cultura; y esta a su vez depende de cognición y lenguaje»; habiendo pues un nexo incuestionable entre los tres. Es indudable que todo tiene sus repercusiones lingüísticas[18] y su importancia en el discurso[19]. No quisiera desaprovechar el fruto de mis últimas observaciones personales, como espectadora de una realidad televisiva y como ciudadana trabajadora y usuaria de otro tipo de empresas de servicios (bancos, supermercados, transportes) e incluso hospitales. Por ejemplo, resulta muy útil saber que la clase empresarial disfruta en Portugal de gran reconocimiento social: eso es al menos lo que revelan las series de novelas retransmitidas cada noche por la televisión lusa. Casi siempre tienen como protagonistas a miembros de familias representativas del mundo actual de los negocios: hombres o mujeres que se muestran satisfechos de su vocación empresarial, exhibiendo bienestar o desgracia ante unos fieles empleados que les dan muestras inequívocas de aprecio desde su diferente estatus porque sienten que forman parte de la casa (lo cual ya no sucede desde hace muchos años en la cada vez más igualitaria sociedad española).

impagable, el libro de Manel LACORTE (2007): *Lingüística aplicada del español*. Madrid, Arco/Libros, S. L. En el medio se encuentra una serie muy larga de *Actas de Congresos* –ASELE entre ellos- en los que se puede encontrar cantidad de trabajos que estudian la vertiente pragmática del E/LE-EL2, que sólo por razones de espacio no podemos citar aquí. También nos han supuesto una gran ayuda los trabajos de Josefa GÓMEZ DE ENTERRÍA: *Correspondencia comercial en español*. Madrid, SGEL, 2004 y *La enseñanza de los lenguajes de especialidad. La simulación global*. Madrid, Gredos, S. A., 2006.

[18] Puede verse recogida una larga ejemplificación en GARCÍA MÉNDEZ, María Jesús (2008): «El Español*: Lengua Extranjera Aplicada* en el nuevo Espacio Europeo de Educación Superior (EEES). El caso de Portugal», en *Revista da Universidade de Aveiro- Letras. Nº 24 -2007*, págs.113-132. Departamento de Línguas e Culturas. Universidade de Aveiro, ISSN: 0870-1547.

[19] Véanse CESTERO MANCERA, A. (1999): *Comunicación no verbal y enseñanza de segundas lenguas*. Madrid, Arco/Libros y PONS BORDERÍA, S. (2005): *La enseñanza de la pragmática en la clase de E/LE*. Madrid, Arco/Libros.

Otra diferencia muy evidente se da en las salas de espera de los hospitales públicos, en donde grandes televisiones acaparan la atención de los pacientes evitándose así el murmullo que se produce en los centros sanitarios de un país que *no calla* ni aun cuando la gente está enferma. Cuando esas mismas personas están contentas y vienen a pasar el fin de semana al litoral de Aveiro, son inmediatamente identificadas en los restaurantes o en la playa por unos asombrados vecinos portugueses, los cuales siguen de cerca conversaciones y discursos acalorados como si de escenas cómicas almodovarianas se tratara: somos demasiado ruidosos y empleamos muchas palabrotas, dicen de nosotros. Pero también damos muestras de generosidad, porque los camareros confiesan recibir de manos españolas más dinero en propinas que por parte de otros turistas, y, además, les damos nuestra receta para disfrutar de la calle, en las terrazas de los bares, relajo que hasta hace poco no practicaba la ciudadanía lusa, tan amante ella de permanecer en sus casas o en los centros comerciales, en cuanto salen del trabajo. Somos distintos. Quizá por ello también nos clasifican por grupos en su escala de preferencias: los españoles que más simpatías les suscitan son, sin duda, los gallegos y los catalanes (sabemos de algunas afinidades); después les siguen los extremeños y los andaluces (ellos sabrán por qué); y practican una especie de neutral indiferencia para con el resto de las comunidades, salvo Madrid y Castilla-León, que son (por razones históricas e infundados prejuicios) las regiones hacia las que sienten mayores reservas o recelos, de lo cual se deriva un cierto distanciamiento. Resultado: ellos mismos se van encargando de deshacer los tópicos, cuando en las últimas décadas no dudan en fijar su residencia laboral en Valladolid, recurrir a nuestros servicios médicos o turísticos, enviar a sus hijos a estudiar a Salamanca, o, en el caso de ser acomodados profesionales, tener a gala estudiar prestigiosos másteres en la animada capital de España. Todas ellas, experiencias imborrables que les va modificando –para bien y para siempre- su manera de entender a los españoles. De los trabajos de mis alumnos he entresacado otros lugares comunes: desde aquellos que

describen a los españoles como «muy nacionalistas», hasta la falsa percepción que se tiene sobre nuestra cuestión lingüística o los movimientos independentistas de Cataluña y El País Vasco. A los primeros solo hay que decirles que mientras los estudios sociológicos analizan la pérdida de identidad y el escaso sentido patriótico que revelan los españoles del siglo XXI, la *portuguesía* verdirroja se exhibe por todas partes y en reclamos publicitarios miles, que para eso son los reyes de la sutileza. Claro que ello no impide su admiración por los productos de marcas extranjeras, pero no para la presencia inversora española, que es calificada de «invasión». Y lo peor de todo viene cuando se les habla del «milagro económico español» de las últimas décadas: algunos incluso están convencidos de que ha sido gracias a ellos o «a costa suya». Todo por un rancio pasado secular que debiera olvidarse; para hacer de la proximidad no un problema sino un negocio en común, con nuevas fórmulas para la creación de riqueza.

4. Hacia una vertiente práctica en la enseñanza/aprendizaje del *E/LE - E/L2*

Es en este apartado en donde voy a mostrar resultados del trabajo de mis estudiantes: sus *Projectos de Aplicação em Espanhol*. Considero oportuno describir el número y particular perfil de los matriculados en la asignatura, porque el docente debe asumir eventualidades y probar que es observante y versátil hasta un grado bastante elevado. Veamos por qué. El primer año de 2006/07 (no era asignatura de *mestrado*), hubo un total de *dieciséis* alumnos. Ya llevaban tres años lectivos de formación, de manera que en ese su cuarto año ellos y yo *negociamos* reparto de tareas en grupos de dos/tres alumnos, el uso de un oportuno manual[20] junto con otro de soporte audiovisual[21], imponiéndose un primer sistema de evaluación

[20] María José PAREJA (2005): *Temas de empresa*. Madrid, Edinumen.
[21] AA .VV. (2004): *Negocio a la vista* (Nivel Intermedio-Avanzado A2 B1 B2). Madrid, Edinumen.

mixto[22]. Solamente cuatro de ellos lograron unas calificaciones merecidamente altas, debido a sus faltas de asistencia (algunos hacían ya prácticas en empresas, otros residían lejos), por el exceso de confianza que sienten sobre sus conocimientos de español, y también porque el español no goza de suficiente prestigio (la mayoría lo consideraba como un complemento o extensión del inglés. En el curso de 2007/08, tenía ante mí un grupo heterogéneo de *trece* estudiantes, con nacionalidades y profesiones muy diferentes, de los cuales solo tres alcanzaron un notable alto o sobresaliente; porque la evaluación continua[23] permite compatibilizar otros estudios, ejercer un trabajo y hasta poder cumplir con obligaciones familiares ineludibles. A esto me refería cuando hablaba antes de adaptación y disponibilidad para con los estudiantes, en el nuevo EEES. Toda una gama de experiencias satisfactorias que trae consigo el desafío de sacar adelante a todos los alumnos, es cierto; pero ensombrecida por la sensación de impotencia que genera, a veces, el incorporarse a un sistema que no deja lugar para tus mejores deseos como profesora; hay que asumir los cambios, y afrontar no solo la crisis económica sino un tiempo de mudanzas en valores y principios. Si bien la última promoción compuesta por *ocho* estudiantes, produjo los resultados más satisfactorios: hubo tres calificaciones que rozaban el sobresaliente, y los cinco restantes no bajaron del notable; además de reajustar el sistema de evaluación[24], cambié de

[22] Ese año empecé a tantear el diferente peso de los elementos, que se repartían entre una *parte práctica* -constituida por las diferentes fases/actividades del Proyecto (*supone un 70% de la nota final*)- y *otra teórica* -que se obtendrá por examen escrito y ejercicios de evaluación continua (*supone un 30% de la nota final*). –Reproduzco programa-

[23] Ese año empecé a tantear el diferente peso de los elementos, que se repartían entre una *parte práctica* -constituida por las diferentes fases/actividades del Proyecto (*supone un 70% de la nota final*)- y *otra teórica* -que se obtendrá por examen escrito y ejercicios de evaluación continua (*supone un 30% de la nota final*). –Reproduzco programa-

[24] Se llevará a cabo un *Sistema de Avaliação mista* que contempla por igual, para todos los alumnos - *tres elementos de igual peso*: 1º) Prueba escrita que se realizará en el período oficial de exámenes + 2º) Tarea investigadora (se darán en clase las PAUTAS para realizarla) y 3º) Exposición oral. –Reproduzco programa-

manual[25] (uso selectivo y sin la dependencia de otras veces) y, sobre todo, de estrategias a la hora de perfeccionar los contenidos lingüísticos, concibiendo la asignatura de una manera diferente. Creo que el haber pergeñado (con voluntad de mayor eficacia) en tres ejes temáticos –*'informar', 'comunicar', 'argumentar'*- la enseñanza de la lengua española en este curso, desarrollándolos mediante pautas y recursos lingüísticos apropiados, fue sin duda lo que más contribuyó al interés por las clases, por cuanto que los percibieron como herramientas útiles de comunicación para sus futuros trabajos en la empresa. Lo primero que les hice ver fue que la comunicación oral es el motor de las relaciones interpersonales, socioeconómicas y profesionales (quien domine la palabra, triunfa); y que saber establecer y mantener las relaciones con el otro constituye la esencia de su carrera (*LRE)*. Que hablamos siempre *para algo* y que este discurso debemos ajustarlo siempre al contexto (*dónde, con quién, para qué, por qué)* y al entorno sociocultural: en este caso, al *entorno empresarial*. En segundo lugar, les indiqué la importancia de leer (desarrolla aspectos de la lengua que no se consiguen a través del oído, ayudando a fijar la sintaxis y el vocabulario) no solo los imprescindibles textos periodísticos –herramientas y fin en sí mismos por la transversalidad de conceptos y áreas que presentan– de la actualidad sociopolítica, laboral y económica en España[26], sino algunos otros de creación literaria cuya lectura sirviera como modelos a imitar en sus redacciones escritas y para las correspondientes exposiciones orales. Esas impagables herramientas temáticas, argumentales y organizativas que contribuyen a que el español sea *algo más* que una inmediatez comunicativa. Por eso no tuve reparos en incluir *La piedra de Salamanca*, de Julio Llamazares[27], en la tarea de *aprender a describir*, pues nos sirvió de modelo para 'inventariar' y elaborar 'informes', en futuros

[25] DE PRADA, Marisa, BOVET, M. y MARCÉ, P. (2008)**:** *Entorno empresarial*. Madrid, Edelsa.
[26] Leímos en esos meses diversos artículos divulgados por <www.elpais.com>, <www.abc.es> y <www.elmundo.com>.
[27] En *Las rosas de Piedra*, Madrid, Alfaguara, 2008 (pp.144-156).

trabajos administrativos y/o comerciales**.** Para *enseñarles a negociar*[28] les dejé muy claro que la clave está en *el cómo argumentar*; indicándoles la lectura de un fragmento de *Política para Amador*, de Fernando Savater (1992:151); porque nos muestra un esquema muy útil y es lección a seguir, para las formas de argumentar en la vida cotidiana y en el ámbito profesional. Claro está que, además, les sinteticé una larga serie de pautas y estrategias discursivas[29] imprescindibles que deben manejar a la hora de desarrollar sus habilidades comunicativas. Para exponer un discurso oral/escrito bien estructurado, en donde los *'qué'/'cómo'/'para qué'* dejen de ser interrogantes para el alumno extranjero que cursa un segundo ciclo de formación universitaria. Con esta y otras prácticas discursivas monológicas (*publicitar una campaña política o comercial*) o dialógicas (*conversar telefónicamente, hacer debates*) concluíamos ese doble proceso didáctico que va de una inicial oralidad del lenguaje a la escritura, y viceversa: es decir, pasar del texto de autor al discurso oral. De esto nos hablan las últimas investigaciones[30] en la actividad discursiva y esta es –en mi modesta opinión– una auténtica prueba de fuego para quienes pretenden dominar en todas sus destrezas nuestro idioma. Así entendí las aplicaciones de un *Projecto* que puede y debe seguir considerando futuras prácticas.

La reconversión de los estudios filológicos en las actuales licenciaturas (grados) y maestrías del EEES encaminan nuestra tarea docente

[28] Pude ver, meses después, que en la propaganda institucional de la Universidad de Aveiro también se divulgaba *la negociación* como tema de interés en *workshops* realizados por el Departamento de Economía y Gestión. Así como otros que abordaban *la argumentación* el pasado mes de junio, en la Universidad de Coimbra. (Cito estos ejemplos sólo como avales y por sintonía con la didáctica empleada). Por otra parte, la muy reciente noticia institucional del día 3.09.2009 -que reproduzco literalmente- habla por sí misma: *Incubadora de Empresas da UA está a promover o Concurso de Ideias «Incuba-te 3.0», dirigido a jovens empreendedores que pretendam concretizar uma ideia num Plano de Negócios. As melhores ideias recebem um prémio pecuniário no valor de 50 mil euros. As candidaturas podem ser apresentadas até 30 de Setembro*.

[29] Se refieren a la corrección en la sintaxis, la adecuación semántica y el orden y coherencia de la redacción. Las tenemos todos a mano en reconocidas monografías y en los buenos manuales de estilo.

[30] BERNÁRDEZ, Enrique (2008): *El lenguaje como cultura*. Madrid, Alianza Editorial, S. A., pp. 138-170.

hacia fines más pragmáticos, por razones igualmente prácticas[31]. Trabajar con *el español del Mercado*[32] no significa endiosarlo ni que abdiquemos en modo alguno de una función docente estimulante. Nos gusta que «hablar español sea un buen negocio»[33], que nuestros universitarios 'crezcan' y se impliquen en un provechoso espíritu de empresa que alimenta el tejido económico, social y cultural de una España desarrollada; de un país cuya lengua ha establecido vínculos de amistad y progreso con Iberoamérica, en Europa, aspirando a ser lengua complementaria del inglés en EE.UU., y no solo en los negocios o los medios de comunicación, sino como expresión verbal de cultura y de unos valores que sentimos como propios[34].

Del contacto directo que se estableció entre las *diecinueve empresas ubicadas en el distrito de Aveiro*[35] y mis estudiantes, surgió un fructífero desarrollo de la expresión oral/escrita (con sus necesarios matices según tipo de entrevistas, cartas y demás documentos de comunicación interna/externa). Y se hizo de la *elaboración de glosarios (en Español/Portugués)* una tarea constante y motivadora, ya que se sentían artífices de una aportación léxico-semántica muy útil, que redundó en una notable adquisición de vocabulario general (expresiones idiomáticas incluidas) y de vocabulario específico. Dejo para el final la muestra de uno de ellos, a fin de que vean cómo dos alumnas registraron –en el particular

[31] Lo fue en su día en Brasil, con la incorporación del español en su sistema educativo. Sucede ahora en la Universidad de Aveiro, que trata de dar una respuesta académica a estudios universitarios que son interdisciplinarios y vinculantes al mundo empresarial.

[32] GARCÍA MÉNDEZ, María Jesús (2005): «El lenguaje de la información económica y empresarial: algo más que un vocabulario específico». *Actas do VII Encontro da Associação Portuguesa de Professores de Línguas Vivas: Línguas e Mercado.* Departamento de Línguas e Culturas da Universidade de Aveiro, pp. 191-210. ISBN: 972-789-154-3.

[33] Son palabras del poeta y ex ministro de cultura César Antonio Molina, en <www.lavozdigital.es> (8 de abril de 2007).

[34] Ésta y otras reflexiones se observan en la reciente publicación de Ángel LÓPEZ GARCÍA: *El 'boom' del español.* Editorial Biblioteca Nueva, Madrid, 2007.

[35] A todas ellas -multinacionales españolas asentadas en el distrito de Aveiro, algún grupo empresarial luso de renombre y pequeñas o medianas empresas cercanas y/o familiares a los estudiantes-, les hago público desde estas páginas mi agradecimiento personal, por haber hecho posible el trabajo de todos.

entorno de las actividades de una empresa alimentaria cercana a Aveiro, *Maçarico S.A.* –, un total de 454 entradas de vocabulario general y otras 230 de expresiones idiomáticas; están las relacionadas con los Bancos (6), Correos (11), Hogar (12), Comida (97), Negocios (42), Salud (18), Tiendas (9), Transportes (26), Vestuario (22), y las referidas al vocabulario específico de esta empresa (73), que por tratarse de palabras científico-técnicas, van acompañadas de las definiciones pertinentes. Del acercamiento con todas ellas pudimos aprender cosas interesantísimas: desde las historias emotivas de sus primeros fundadores, hasta las reconversiones practicadas actualmente por el clima de incertidumbre… Pero en el medio se colocan unas relaciones hispano-lusas llenas de anécdotas, intercambios comerciales que la globalización habrá de madurar, y, sobre todo, una comunicación sin fronteras a través de una lengua que se percibe como idioma de futuro para cualquier carrera laboral que persiga en nuestros días una proyección o reconocimiento internacional[36].

Bibliografía

ALBA-SALAS, J. y R. SALABERRY (2007): «Adquisición del español como segunda lengua», en *Lingüística aplicada del español*. (Coord. por Manel LACORTE). Madrid, ARCO/LIBROS, S.L.

BERNÁRDEZ, Enrique (2008): *El lenguaje como cultura*. Madrid, Alianza Editorial, S. A.

CESTERO MANCERA, A. (1999): *Comunicación no verbal y enseñanza de segundas lenguas*. Madrid, Arco/Libros.

DE PRADA, Marisa, BOVET, M. y MARCÉ, P. (2008): *Entorno empresarial*. Madrid, Edelsa.

[36] No de otra cosa hablan los discursos recientes de ilustres profesores y académicos, políticos y empresarios relevantes en el muy divulgado *El español de los negocios*, patrocinado por la Junta de Castilla y león. Madrid, Espasa Calpe, S. A., 2008.

GARCÍA MÉNDEZ, María Jesús (2005): «El lenguaje de la información económica y empresarial: algo más que un vocabulario específico». *Actas do VII Encontro da Associação Portuguesa de Professores de Línguas Vivas: Línguas e Mercado.* Departamento de Línguas e Culturas da Universidade de Aveiro. Aveiro, (págs. 191-210). ISBN: 972-789-154-3.

- (2008): «El Español*: Lengua Extranjera Aplicada* en el nuevo Espacio Europeo de Educación Superior (EEES). El caso de Portugal», en *Revista da Universidade de Aveiro- Letras. Nº 24 -2007*, págs.113-132. Departamento de Línguas e Culturas. Universidade de Aveiro. ISSN: 0870-1547.

GÓMEZ DE ENTERRÍA, Josefa (2004): *Correspondencia comercial en español*. Madrid, SGEL.

- (2006): *La enseñanza de los lenguajes de especialidad. La simulación global* (2006). Madrid, Gredos, S. A.

LACORTE, Manel (2007): (Coord.) *Lingüística aplicada del español*. Madrid, Arco/Libros, S. L.

LÓPEZ GARCÍA, Ángel (2007): *El boom del español.* Madrid, Editorial Biblioteca Nueva.

LLAMAZARES, Julio (2008): *Las rosas de Piedra*, Madrid, Alfaguara.

PAREJA, María José (2005): *Temas de empresa*. Madrid, Edinumen.

PONS BORDERÍA, S. (2005): *La enseñanza de la pragmática en la clase de E/LE*. Madrid, Arco/Libros.

SÁNCHEZ LOBATO, J. e I. SANTOS GARGALLO (2004): *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2) / lengua extranjera (LE)*. Madrid, SGEL.

SAVATER, Fernando (1992): *Política para Amador*, Madrid, Ed. Ariel.

VV. AA. (2004): *Negocio a la vista*. (Nivel Intermedio-Avanzado A2 B1 B2). Madrid, Edinumen.

VV. AA. (2008): *El español de los negocios* patrocinado por la Junta de Castilla y león. Madrid, Espasa Calpe, S. A.<http://cvc.cervantes.es>

Documento del *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación* (2002), traducido y adaptado por la Dirección Académica del Instituto Cervantes. - <www.marcoele.com> <www.ua.pt> Página institucional de la Universidad de Aveiro.<www.elpais.com>, <www.abc.es> y <www.elmundo.com> (como principales fuentes de artículos leídos en clase).